

Porównanie tłumaczeń Dzieje 12:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Uświadomiwszy sobie zarówno przyszedł do domu Marii matki Jana który jest przezywany Markiem gdzie byli dość liczni którzy są zgromadzeni i modlący się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy to sobie uświadomił, udał się do domu Marii,* matki Jana, którego nazywano Markiem,** *** gdzie byli licznie zgromadzeni i modlili się.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dostrzegłszy* przyszedł do domu Marii, matki Jana, przezywanego Markiem, gdzie byli dość liczni razem zebrani i modlący się. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Uświadomiwszy sobie zarówno przyszedł do domu Marii matki Jana który jest przezywany Markiem gdzie byli dość liczni którzy są zgromadzeni i modlący się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy to sobie uświadomił, udał się do domu Marii, matki Jana, którego nazywano Markiem, gdzie wiele osób zgromadziło się i modliło.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy to sobie uświadomił, przyszedł do domu Marii, matki Jana, którego nazywano Markiem, gdzie wielu zebrało się na modlitwie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A obaczywszy się, przyszedł do domu Maryi, matki Janowej, którego nazywano Markiem, gdzie się ich było wiele zgromadziło i modlili się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A obaczywszy się, przyszedł do domu Maryjej, matki Jana, którego nazywano Markiem, gdzie było wiele zgromadzonych i modlących się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po zastanowieniu się poszedł do domu Marii, matki Jana, zwanego Markiem, gdzie zebrało się wielu na modlitwie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy sobie to uświadomił, udał się do domu Marii, matki Jana, którego nazywano Markiem, gdzie było wielu zgromadzonych na modlitwie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy sobie to uświadomił, poszedł do domu Marii, matki Jana, zwanego Markiem, gdzie wielu zebrało się na modlitwie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po chwili zastanowienia poszedł do domu Marii, matki Jana, zwanego Markiem. A zebrało się tam wielu ludzi na modlitwę.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Całkiem już przytomny przybył do domu Marii, matki

¹⁾ Nie wszyscy bogaci sprzedali posiadłości. Maria, być może wdowa, swój dom z dziedzińcem i piętrem (<x>510 1:13</x>) uczyniła miejscem zgromadzeń. Barnaba, jej bratanek lub siostrzeniec i kuzyn Jana Marka (<x>580 4:10</x>), był również bogatym człowiekiem (<x>510 4:36-37</x>).

²⁾ Jan Marek : bliski Piotrowi (<x>670 5:13</x>), być może człowiek z dzbanem (<x>490 22:10</x>), uciekający młodzieniec (<x>480 14:51</x>).

³⁾ <x>510 12:25</x>; <x>510 13:5</x>; <x>510 15:37</x>; <x>580 4:10</x>; <x>620 4:11</x>; <x>670 5:13</x>

⁴⁾ <x>510 12:5</x>

⁵⁾ Sens: "rozejrzawszy się w terenie, zastanowiwszy się".

	literacki	Popowskiego	Jana, zwanego też Markiem, gdzie dość duża liczba zebranych modliła się.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Po namyśle poszedł do domu Marii, matki Jana, nazywanego też Markiem, gdzie wiele osób zgromadziło się na modlitwę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po chwili zastanowienia udał się do domu Marii, matki Jana zwanego także Markiem, gdzie zastał wielu zebranych na modlitwie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Подумавши, прийшов до Маріїної хати, матері Івана, прозваного Марком. Тут зібралися численні люди і молилися.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz także się zastanowił, po czym wyruszył do domu Marii, matki Jana, zwanego Markiem, gdzie było wielu zebranych oraz się modlili.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Uświadomiwszy sobie, co się stało, poszedł do domu Miriam, matki Jochanana (o przydomku Marek), gdzie wielu ludzi zebrało się na modlitwie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy się zastanowił, poszedł do domu Marii, matki Jana, który miał przydomek marek, gdzie wielu się zebrało i modliło.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Po zastanowieniu się, poszedł do domu Marii, matki Jana Marka, gdzie akurat wiele osób zebrało się na wspólną modlitwę.